

**L'évaluation de l'interprétation entre conceptualisation et concrétisation
sur les bases de la théorie interprétative**

**Interpretation's Evaluation between Conceptualization and Realization
on the Basis of the Interpretative Theory**

Zeyneb OULEDIEF¹, Saida KOHIL²

¹Laboratoire TRADIL, (Algérie), ouledief.zeyneb@gmail.com

²Laboratoire TRADIL, (Algérie), kohsaida@yahoo.fr

Soumission : 14/09/2020

Acceptation : 22/09/2020

Publication : 28/12/2020

Résumé :

L'acte d'interprétation est dérivé de l'acte de traduire. Cependant, il existe plusieurs modèles pour évaluer les prestations de traduction, mais répondent-ils aux exigences de l'évaluation de l'interprétation ? Cette étude est menée pour répondre aux besoins de l'évaluation de l'interprétation simultanée selon les critères de sélection à la formation d'interprétation à l'école de Paris tout en répondant aux postulats du modèle interprétatif qui sont parfaitement applicables ou adaptables aux prestations d'interprétation. Et pour mener à bien cette recherche nous avons fait appel à la théorie interprétative et ses postulats, l'analyse d'un discours du président français Emmanuel Macron portant sur le COVID 19 et l'interprétation simultanée vers l'arabe assurée par l'interprète de France 24. Pour aboutir au final à une interprétation extrêmement satisfaisante de par les étapes d'interprétation conçues par théorie interprétative et les postulats d'admission à la formation d'interprétation de conférences imposés par l'école de Paris.

Mots-clés: interprétation, modèles d'évaluation, interprétation simultanée, théorie interprétative, critères d'évaluation.

Abstract:

The act of interpreting is derived from translation itself, besides, various models of translation evaluation do exist, yet do they respond to the requirements of interpretation's evaluation? This study aims at meeting the needs of evaluating the simultaneous interpretation according to the selection criteria of Paris' school (ESIT) interpretation training. We'll try to respond to the interpretative model's principles which were initially applied and adaptable to the process of interpretation. To carry out this research we choose the postulates of the interpretive theory, the analysis of the French President Emmanuel Macron's speech about COVID 19 and the simultaneous interpretation into Arabic provided by the interpreter of "France 24". To end up with a satisfying interpretation according to the steps of interpretation conceived by interpretative theory and the postulates of admission to the training of conferences interpretation imposed by the Paris's school.

Keywords: Interpreting, Evaluation Models, Simultaneous Interpretation, Interpretive Theory, Evaluation Criteria.

1. Introduction :

L'interprétation découle de l'acte de traduire, elle consiste essentiellement à transposer un discours oral dans une autre langue. Autrement dit, Elle se résume en la substitution d'une production ou d'un discours typiquement linguistique en un produit de traduction (Sawan, 2019, p 59)¹. Elle assure la communication et la connaissance de l'autre, et peut être à l'origine de nombreux malentendus ou conflits entre les peuples et les nations. Notamment dans le domaine diplomatique qui contribue essentiellement à maintenir et préserver les relations extérieures avec les pays étrangers et permet des négociations positives et fructueuses.

L'interprétation de conférences consiste à substituer un discours formel de haut niveau dans une autre langue tout en préservant le même niveau de langue.

Une traduction orale faite brièvement est autorisée dans le cas d'interprétation de conférences où l'interprétation est réalisée en direct pour économiser le temps et ne pas se faire dépasser par l'orateur.

L'interprète doit bénéficier d'une maîtrise parfaite des deux langues utilisées (langue de départ et langue d'arrivée) et de leurs cultures (Machlab, 2020, p 17) . Il est tout le temps sous haute pression de par la perspicacité, la bonne articulation, la non possibilité de rectification à cause du temps limité de l'acte, notamment en interprétation juridique et diplomatique. Il doit également gérer les tensions des prestations en direct. *« l'interprétation télévisée engendre un haut niveau de stress »* (Alhalaki, 2019, p 230) , à savoir le temps alloué pour chaque passage du discours étant donné que l'acte d'interpréter se fait au même temps que la prononciation du discours, ou peu de temps après selon le type d'interprétation assurée.

L'interprétation consécutive permet à l'interprète un petit moment pour prendre notes notamment les noms, les chiffres, les statistiques et les mots-clés qui serviront d'appui à l'interprète lors de la reproduction du discours. Ce type d'interprétation est efficace quand le nombre de langues utilisées dans le débat est limité ; au-delà de 2 langues, l'interprétation consécutive devient laborieuse et peut rallonger le temps handicapant ainsi les débats.

En interprétation simultanée, l'interprète est beaucoup plus limité en terme de temps attribué, il doit être perspicace et agir au même temps que le locuteur prononce son discours et être à la fois concentré avec le passage qui suit. Ce type d'interprétation requiert une présence mentale maximale et une concentration optimale pour transmettre chaque particule importante du discours prononcé, gérer parfaitement le temps et suivre l'évolution du débat ou du discours. *« L'interprète se trouve dans une situation particulière puisqu'il doit opérer une double sélection : écouter le discours et contrôler à l'oreille la propriété de ce qu'il dit, ce qui le force à se concentrer »*

¹ Le texte a été mentionné dans sa langue source comme suit :

"الترجمة الملفوظة هي ترجمة نتاج لغوي ملفوظ أو مكتوب إلى نتاج ترجمي ملفوظ".

successivement sur deux énoncés différents. » (Seleskovitch ;Lederer, 1984 [3e éd. 1993], p 138)

Les notions d'évaluation et de critique sont beaucoup plus répandues en traduction qu'en interprétation, elle consiste en la valorisation ou la non valorisation d'une traduction quelconque, et cela à travers l'énumération des qualités (points forts) d'une traduction et de ses anomalies (points faibles).

A la lumière de ceci, nous nous demandons :

- Est-il possible d'évaluer une interprétation simultanée selon les principes de la théorie interprétative, puis valoriser les performances des prestataires ?
- Existe-il un modèle concret conçu spécialement pour évaluer une interprétation simultanée ?
- Peut-on adapter les postulats du modèle interprétatif pour évaluer et valoriser la qualité d'une prestation en interprétation ?
- Selon quels critères peut-on évaluer l'interprète ?

Pour répondre à ces questions, deux hypothèses nous semblent valables :

- Les postulats de la théorie interprétative ont été établis selon l'exercice réel du métier d'interprétation de conférences, et donc évaluer tout type d'interprétation ne peut qu'être compatible avec les principes du modèle interprétatif.
- Les principes du modèle interprétatif sont adaptables à l'évaluation de la traduction orale simultanée.

Pour mener à bien notre recherche, nous avons jugé indispensable l'appel à une approche comparative pour énumérer les divers critères d'évaluation imposés par les autres modèles d'évaluation afin d'étudier la possibilité de les investir dans l'interprétation.

2. Les modèles d'évaluation de la qualité de traduction et d'interprétation :

Il existe plusieurs modèles d'évaluation de la traduction écrite, on en cite : Larose, House, Reiss, Delisle, Williams ..

Mais le modèle que nous trouvons le plus adapté à l'évaluation des traductions orales notamment appelées interprétations est celui établi par Danika Seleskovitch et Marianne Lederer.

2.1 Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en simultanée :

Il repose sur 3 efforts : (Gile, 1985, p 44)

- **L'écoute et l'analyse** : qui se base sur l'ensemble des activités mentales dédiées à la compréhension.

- **La production** : qui se base essentiellement sur la restitution du des informations du discours.
- **La mémoire** : qui intervient lors de l'incompréhension d'un passage à temps, la mémorisation du sens de ce dernier est primordiale pour l'évoquer ultérieurement dans la reproduction.

2.2 Le modèle de Seleskovitch et Lederer :

La théorie interprétative a été établie par Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, elle constitue une opération mentale et tout un processus cognitif qui repose sur 3 temps : (Seleskovitch & Lederer, 1984 [3e éd. 1993], p 22-31)

- 1- **Ecouter** : assimiler le sens du message et non la signification de chaque mot, l'interprète est totalement concentré sur le vouloir dire de l'orateur pour appréhender toutes les nuances faisant abstraction de son accent. La mémoire à court terme mémorise les mots entendus ou lus pendant quelques secondes, ensuite la mémoire cognitive intervient pour transformer ces mots en des significations. L'interprète doit faire face également à diverses difficultés telles :
 - La vitesse de l'orateur.
 - L'accent de l'orateur.
 - Les difficultés linguistiques.
 - les tics de langages...
- 2- **Déverbaliser** : (Comprendre) : Procéder à l'analyse du texte ou du discours et le décortiquer en se séparant du sens des mots pour éviter toute interférence dans la langue cible. Après le filtrage, l'interprète retient le sens général des mots coordonnés.
 - **En interprétation consécutive** : la présentation du discours facilite ma tâche de l'interprète.
 - **En interprétation simultanée** : l'interprète ne dispose pas de beaucoup de temps pour décortiquer tout le discours.
- 3- **Réexprimer** : Restituer le discours dans une structure linguistique différente et compatible avec les caractéristiques linguistiques et stylistiques de la langue cible. (Lederer, 1994, p 9-15)

Ce modèle est emprunté à la psychologie et aux sciences cognitives et dont le sens est la préoccupation centrale (Perception et réalité), ce dernier est de nature non verbale.

Le traducteur ou l'interprète doit posséder un bagage cognitif lui permettant de saisir le vouloir dire de l'auteur ou de l'orateur.

Jean Delisle a aussi détaillé cette version et l'a déployée en 3 temps également² (Delisle, 1981, p 82)

² La compréhension du traducteur est une interprétation, que sa reformulation est une recherche d'équivalences contextuelles, que "une fois le sens saisi, sa restitution se fait en fonction des idées et non en fonction des mots"

- 1- **Compréhension** : Décoder le texte source sémantiquement et conceptuellement.
- 2- **Reformulation** : Re-verbaliser le texte source dans une autre langue en se basant sur le raisonnement et l'association des idées.
- 3- **Vérification** : Valider les choix du traducteur. (Guidère, 2008, p 70).

Seleskovitch et Lederer ont tout de même été très restreintes quant à l'évaluation de l'interprétation. Cependant, nous retenons quelques critères qui vont nous aider dans le processus d'évaluation du discours sélectionné (Seleskovitch et Lederer, 2001, p 225-228), à citer :

- La spontanéité verbale.
- L'articulation phonétique.
- La maîtrise linguistique à l'écoute.
- La familiarité lexicale.

L'évaluation de l'interprétation n'a jamais bénéficié de la même importance que celle de la traduction. Outre, toutes les deux englobe de la critique négative et positive à la fois, en citant les failles et les erreurs commises par le traducteur ou l'interprète afin de distinguer le correct du faux, la petite lacune de l'erreur grave, mais aussi leurs qualités traductionnelles et les compétences de l'interprète.

Evaluer = Critiquer + valoriser.

A ce sujet, nous allons étudier les postulats de la théorie interprétative, la plus adéquate pour évaluer le discours que nous avons choisi.

3. Evaluation d'un discours politique :

Le discours faisant l'objet de l'interprétation revient au président français Emmanuel MACRON, prononcé le 16 Mars dernier pour faire le point sur la propagation du COVID 19 et sensibiliser ses concitoyens afin de ralentir le développement du virus et minimiser au maximum ses dégâts.

A ce propos nous avons travaillé sur une vidéo publiée par la chaîne officielle de 'France 24 Arabic' sur YouTube ayant fourni une interprétation vers la langue arabe du discours du président français.

Le discours de MACRON a été transféré vers l'arabe dans la diffusion de la chaîne. L'interprète a assuré une bonne prestation d'interprétation simultanée sur des bases typiquement linguistiques.

Outre, nous allons évaluer son interprétation suivant le modèle interprétatif fondé par Danicka SELESKOVITCH et Marianne LEDERER qui incarne entre autre tout un processus cognitif se déroulant parallèlement dans le cerveau de l'interprète, entre l'écoute du discours, son assimilation et sa restitution dans la langue cible en un laps de temps très restreint.

Avant de commencer à évaluer l'interprétation de façon plus concrète, il est important d'accentuer la voix sur l'évidence de la tâche bilatérale assurée par la

personne (l'interprète) ayant effectué cette interprétation. Une traduction préalable du discours semble évidente dans sa prestation, c'est pour cela que l'interprète n'a pas pu se détacher des idées déjà mentionnées dans la version arabe écrite du discours du président.

La théorie interprétative repose sur 3 phases : Compréhension, déverbalisation et réexpression.

Pour commencer, il est important de mentionner que l'interprétation de ce discours ne correspond pas parfaitement aux étapes imposées par le modèle interprétatif, et cette appréciation vient de par les choix relativement linguistiques effectués par l'interprète-traducteur.

Il a pratiquement gardé le discours tel qu'il a été prononcé par l'orateur dans la limite de la durée virtuelle accordée à chaque segment du discours. Les seules situations où il avait loupé un élément linguistique étaient lorsque le temps le rattrapait du fait de la longueur des phrases employées et sa volonté de conserver tous les éléments prononcés par l'orateur.

Se tachant de tout garder entre essentiels et accessoires, il se trouvait parfois contraint à omettre des unités sémantiques primordiales dans le discours.

Partant de ce principe, l'interprète doit efficacement écouter, saisir le sens et le restituer de façon brève et concise afin de le détacher complètement de son cadre linguistique en ne gardant que le sens du message à transmettre.

On préserve donc l'essentiel à émettre étant vecteur de sens, et on rompt avec tout accessoire linguistique, qui, son omission n'affectera point le sens ni la visée du message à transmettre.

Les critères sur lesquels nous allons nous baser dans l'évaluation du discours politique choisi sont les critères de sélection à la formation d'interprétation établis par l'école de Paris se résumant en les connaissances linguistiques et les aptitudes acquises lors de l'apprentissage et qui répondent aux exigences de la théorie interprétative.

Dans sa globalité l'interprétation de ce discours répond à quelques critères établis par le modèle interprétatif et rompt avec d'autres comme suit :

3.1 La spontanéité verbale de l'interprète dans la 2ème langue :

On parle ici de la langue cible, qui est généralement la langue maternelle des interprètes partout dans le monde, l'arabe en l'occurrence pour cet interprète. On remarque que sa langue arabe est de qualité, il maîtrise donc parfaitement sa langue maternelle, mis à part quelques fautes de grammaire et de syntaxe qu'on ne peut en aucun cas éviter lors d'une interprétation, notamment la simultanée, entre écoute et reproduction qui s'enchaîne dans une continuité pesante pour l'interprète. Il est dur de prononcer des phrases correctes et logiquement liées à 100%, notamment dans le cas de cette interprète qui tâche à tout conserver du discours source.

Exemple :

« Dans la journée de jeudi, un consensus scientifique et politique s'est formé pour maintenir le premier tour des élections municipales. »

يوم الخميس توافق في الآراء علمي وسياسي تشكل وتبلور لكي نحافظ على الدورة الاولى من الانتخابات البلدية.

On remarque à travers cet extrait que l'interprète est assez à l'aise avec la langue vers laquelle il traduit (sa langue maternelle). Nous soulignons son point fort dans le vocabulaire arabe, et le registre soutenu qu'il a relativement employé tout au long du discours dans la limite du possible, et qui s'est manifesté à travers l'usage de quelques termes et quelques expressions qui sont loin de l'usage quotidien. Nous tenons également à notifier quelques erreurs de langue, dues au manque de temps et d'attention vu qu'il transférait un contenu donné au même moment où il écoutait la suite qui arrivait.

3.2 La discrimination phonétique :

Pour son oral, l'interprète était impeccable, l'articulation des sons arabes était au rendez-vous, la langue était assez fluide.

Je tiens à préciser que l'interprétation ne s'est pas faite en direct à l'improviste. L'interprète dépassait parfois l'orateur, il prononçait l'information avant ce dernier. Ce qui prouve l'hypothèse susmentionnée et qui supposait que l'interprète avait préalablement traduit le discours du président français.

Exemple :

« Jamais la France n'avait dû prendre de telles décisions – évidemment exceptionnelles, évidemment temporaires - en temps de Paix. »

فرنسا لم تضطر في تاريخها لاتخاذ مثل هذه الإجراءات في زمن السلم.

Dans ce passage par exemple l'interprète est arrivé à reproduire le passage évoquant 'le temps de paix- زمن السلم' avant que l'orateur ne le prononce. Et ce n'est en aucun cas un point négatif mais cela ne peut que démontrer que le discours était préalablement préparé.

3.3 Les connaissances linguistiques :

L'interprète jouissait d'un excellent niveau en langue française lui permettant de saisir la totalité du discours oral dans ses moindres détails, et son agilité de chevaucher entre le sens du discours, les rapports logiques et les éléments de coordination était remarquable. Cela est dû quelque part à la préparation préalable du discours avant d'assurer l'acte d'interprétation en plus de la clarté, la bonne articulation et l'accessibilité du discours prononcé par MACRON, en plus du débit de l'orateur et les pauses minimales qu'il accordait à l'audience entre les phrases et les paragraphes.

3.4 La familiarité lexicale :

L'interprète bénéficiait d'une familiarité particulière avec le français parlé par l'orateur, et toutes les informations relatives au système français, il ne croisait pas de difficultés à trouver des équivalents arabes aux propos avancés par le président français, il semblait aussi familier avec les vérités relatives à la société française et respectait au même temps la culture de l'audience cible dans la limite de la préservation du sens du message.

Exemple :

« Je veux remercier les services de l'Etat, les maires, et tous ceux qui ont tenu les bureaux de vote qui ont donc permis l'organisation de scrutin. »

وأودّ هنا أن اشكر مصالح الدولة ورؤساء البلديات وكل الموظفين والعاملين اللذين مكّنوا من تنظيم هذه

الانتخابات.

« Samedi soir, les restaurants, les bars, tous les commerces non essentiels à la vie de la Nation ont également clôt leurs portes. »

يوم السبت مساء المطاعم المقاهي وكل التجارات غير الضرورية والاماكن غير الضرورية للحياة قد أغلقت.

Dans le 2ème exemple l'interprète s'est permis d'adapter le mot 'bars' à l'ouïe du spectateur arabe en employant 'المقاهي' qui veut dire 'Cafés' en français, et cela n'affecte point le sens, vu que la majorité des bars en France sont des cafés-bars, et c'est des lieux où les français se retrouvent pour se détendre en fin de journée avec les amis après le boulot, et c'est la même fonction que remplit 'المقاهي' dans le monde arabe. Le choix assumé par l'interprète démontre son aisance vis-à-vis de la culture française.

3.5 La maîtrise des règles grammaticales :

Dans son intégralité, l'interprète possède une bonne maîtrise des règles grammaticales appropriées à l'arabe, cela n'empêche pas le peu de lacunes qui se sont incrustées tout au long du discours et qui sont dues au stress et à l'ingérence du temps octroyé aux différents segments du discours.

Exemple :

« Dans la journée de jeudi, un consensus scientifique et politique s'est formé pour maintenir le premier tour des élections municipales. »

يوم الخميس توافق في الآراء علمي وسياسي تشكل وتبلور لكي نحافظ على الدورة الاولى من الانتخابات

البلدية.

Nous notifions ici, comme dans différentes particules du discours, que la littéralité prend le dessus dans la globalité de son intervention, ce qui lui inculque une part de responsabilité dans les fautes de grammaire, et d'incohérence relative.

Comme on le sait tous, la phrase en langue arabe est verbale, et comme l'interprète tache à tout garder, il préserve par la même occasion la structure de la phrase source et l'enchaînement employé par l'orateur dans sa langue française, qui est intégralement différente de l'arabe.

Exemple :

« Mais dans le même temps, alors même que les personnels soignants des services de réanimation alertaient sur la gravité de la situation. »

وفي نفس الوقت مصالح الصحة والعاملين في مصالح الصحة كانوا يندرون بالأمر الطارئ.

Dans cet exemple, l'interprète n'a pas respectait l'enchaînement logique des particules de la phrase imposé par la grammaire arabe, ce qui a contribué à éloigner le verbe du sujet et a inculqué à l'interprète l'usage erroné de 'كانوا' à la place de 'كانت', étant donné que 'مصالح الصحة' est la partie principale du groupe nominal qui remplit la fonction du sujet, et elle est censée être conjuguée en établissant un accord avec « le féminin pluriel », mais le mauvais agencement des parties de la phrase a fait en sorte que le sujet précède le verbe, et l'interprète était contraint à accorder le verbe avec 'العاملين في قطاع الصحة'.

En guise d'évaluation de l'interprétation, nous avons livré précédemment une évaluation globale de la prestation de l'interprète qui remplit à notre avis deux tâches à la fois dans l'exercice de ses fonctions, en l'occurrence la traduction écrite et orale. C'est pour cela qu'il n'a pas pu se détacher du cadre de la littéralité qui a clairement pris le dessus dans l'intégralité de sa prestation, ce qui ne correspond nullement au modèle interprétatif qui se base essentiellement sur les traits saillants dans le discours de départ que l'interprète tachera de restituer de façon concise dans la langue d'arrivée.

Nous présenterons ultérieurement une interprétation d'une partie du discours suivant le modèle interprétatif que nous comparerons à celle assurée par l'interprète de « France 24 » et nous ferons une opération mathématique du décalage entre le nombre de mots employés dans cette interprétation typiquement littérale englobant pas mal de répétitions et celle qui se réfère à la théorie interprétative.

Pour son habilité à gérer le temps, nous dirons, que malgré le nombre énorme de mots employés à cause de la littéralité, l'interprète a bien géré le temps alloué à chaque passage. Et cela revient en grande partie à la bonne préparation faite au préalable. Autrement dit, si elle aurait été faite à l'improviste, ou avec un orateur ayant un débit de parole assez accéléré, la capacité de cet interprète à assurer une interprétation de la même qualité avec les mêmes stratégies et techniques employées, serait mise en doute.

L'interprète se limitait à transférer littéralement le discours de départ, donc son habilité de développement dépasse la moyenne, mais possède tout de même des détails à se reprocher.

Pour la rapidité de réception de l'information, l'interprète était assez captif malgré le temps qu'il prenait pour chaque passage.

**Confrontation entre l'interprétation linguistique et le modèle interprétatif :
(Durée du passage choisi : 3 minutes et 20 secondes) :**

Texte source :

Françaises, Français, mes chers compatriotes, Jeudi soir, je me suis adressé à vous pour évoquer la crise sanitaire que traverse notre pays. Jusqu'alors, l'épidémie de COVID-19 était peut-être pour certains d'entre vous, une idée lointaine, elle est devenue une réalité immédiate, et pressante. Le Gouvernement a pris, comme je vous l'avais annoncé, des dispositions fermes pour freiner la propagation du virus. Les crèches, les écoles, les collèges, les lycées sont fermés depuis ce jour. Samedi soir, les restaurants, les bars, tous les commerces non essentiels à la vie de la Nation ont également clôt leurs portes. Les rassemblements de plus de 100 personnes ont été interdits... Jamais la France n'avait dû prendre de telles décisions – évidemment exceptionnelles, évidemment temporaires - en temps de Paix. Elles ont été prises avec ordre, préparation, sur la base des recommandations scientifiques et avec un seul objectif : nous protéger face à la propagation du virus.

Dans la journée de jeudi, un consensus scientifique et politique s'est formé pour maintenir le premier tour des élections municipales et j'ai pris, avec le Premier ministre, la décision de maintenir le scrutin. Hier dimanche, les opérations de vote ont donc pu se tenir. Je veux remercier les services de l'Etat, les maires, et tous ceux qui ont tenu les bureaux de vote qui ont donc permis l'organisation de scrutin. Saluer aussi chaleureusement les Françaises et les Français qui, malgré le contexte, se sont rendus aux urnes dans le strict respect des consignes sanitaires et des gestes barrière contre le virus. Adresser mes félicitations républicaines aux candidats élus au premier tour. Environ 30 000 communes sur 35 000 ont après ce premier tour un conseil municipal.

Mais dans le même temps, alors même que les personnels soignants des services de réanimation alertaient sur la gravité de la situation, nous avons aussi vu du monde se rassembler dans les parcs, des marchés bondés, des restaurants, des bars, qui n'ont pas respecté la consigne de fermeture. Comme si la vie n'avait pas changé.

A tous ceux qui, adoptant ces comportements, ont bravé les consignes je veux dire : non seulement vous ne vous protégez pas vous – et l'évolution récente a montré que personne n'est invulnérable, y compris les plus jeunes. Mais vous ne protégez pas les autres. Même si vous ne présentez aucun symptôme, vous pouvez transmettre le virus. Même si vous ne présentez aucun symptôme, vous risquez de contaminer, vos amis, vos parents, vos grands-parents, de mettre en danger la santé de ceux qui vous sont chers.

Interprétation disponible :

أيها الفرنسيون أيها الفرنسيات،

مواطني الأعزاء،

يوم الخميس خاطبتكم وتحدثت عن الازمة الصحية التي يمر بها بلدنا لحد الان، وباء كوفيد 19 كانت تبدو للكثير بالنسبة لكم امرا بعيدا ولكنها اصبحت واقعا حاليا طارئاً .

الحكومة اتخذت كما اعلنت اجراءات طارئة لكبح تفشي الفيروس.

دور الحضانة المدارس الثانويات الاعداديات الجامعات كلها اغلقت يوم السبت مساء المطاعم المقاهي وكل التجارات غير الضرورية والاماكن غير الضرورية للحياة قد أغلقت، وتجمع أكثر من 100 شخص قد منع فرنسا لم تضطر في تاريخها لاتخاذ مثل هذه الاجراءات في زمن السلم. هذه الاجراءات اتخذت بشكل منظم وبعد استعدادات على اساس توصيات علميه بهدف واحد ان تحميها ونحمي أنفسنا ضد تفشي الفيروس.

يوم الخميس توافق في الآراء علمي وسياسي تشكل وتبلور لكي نحافظ على الدورة الاولى من الانتخابات البلدية. ووعدت واتخذت مع رئيس الوزراء اقامه الانتخابات البلدية وعمليات الانتخابات يوم الاحد جرت بشكل جيد. واود هنا ان اشكر مصالح الدولة ورؤساء البلديات وكل الموظفين والعاملين مكنوا من تنظيم هذه الانتخابات واود كذلك ان احيا الفرنسيين والفرنسيات الذين على الرغم من هذه الظروف القاهرة قد صوتوا مع احترام كل الاجراءات الطبية الواقية من الفيروس. وأود كذلك هنا ان اهنئ بشكل جمهوري كل المرشحين الذين فازوا، فتلاتين ألف بلديه من أصل 35 ألف بلديه لديها الان مجلس بلديه منتخب .

وفي نفس الوقت مصالح الصحة والعاملين في مصالح الصحة كانوا يندرون بالأمر الطارئ ورأينا كذلك ان هناك مطاعم واسواق مازالت لم تحترم الاجراءات والتعليمات التي اصدرناها كأنه لم يتغير شيء. اود ان اخاطب كل من لم يحترم هذه الاجراءات والتعليمات، أود ان اقول لكم ذلك انكم أنتم لا تحمون انفسكم ولكن كذلك التطورات الأخيرة أظهرت أنه ما من أحد في منأى عن هذا الفيروس حتى الشباب، ولكنكم كذلك لا تحمون الاخرين، حتى وان لم تكن لكم اي اعراض فيمكن ان تكون خطرا على الاخرين، تنقلوا وتعدو اقاربكم، أجدادكم، جداتكم، وان تهددوا حياتهم.

Interprétation proposée :

أيها الفرنسيون أيها الفرنسيات

مواطني الأعزاء،

خاطبتكم يوم الخميس بشأن أزمة كوفيد 19 التي يمر بها بلدنا، والتي أضحت واقعا طارئا.

واتخذت الحكومة إجراءات مشددة لكبح تفشي الوباء، بغلق دور الحضانة والمؤسسات التربوية والجامعات، بالإضافة للمطاعم والمقاهي وكل الأماكن غير الضرورية للحياة ابتداء من السبت.

ومنع تجمع أكثر من 100 شخص. لم تتخذ فرنسا مثل هذه الإجراءات من قبل في زمن السلم. واتخذت بعد تحضير وعلمية توصيات تهدف لحمايتنا من تفشي الفيروس.

وعقد الخميس مجلس علمي وسياسي للحفاظ على الدور الأول من الانتخابات البلدية. والتي جرت الأحد بشكل جيد.

وأود أن أشكر مصالح الدولة، رؤساء البلديات وكل من نظموا الانتخابات وكل الفرنسيين الذين احترمو الإرشادات الطبية خلال الاقتراع، والمرشحين الفائزين، ف 30000 بلدية من أصل 35000 ضفرت بمجلس منتخب.

وقد لاحظنا في الوقت الذي شددت فيه مصالح الصحة على خطورة الفيروس، هناك من لم يلتزم بعد بالتعليمات. لهذا أشدد على أنكم تضرون أنفسكم وأن لا أحد في منأى عن الإصابة.

حتى في حالة انعدام الأعراض، فأنكم تشكلون خطراً على غيركم ويمكن أن تنقلوا العدوى إلى أقاربكم .

Analyse quantitative des 2 interprétations :

La taille de l'interprétation faite suivant la théorie interprétative et cognitive est nettement plus concise et aérée que l'interprétation linguistique.

Le passage du discours initial étudié contient 418 mots (les phrases dans la langue française sont plus élaborées et contiennent beaucoup plus de mots que celle de la langue arabe, et cela revient essentiellement aux déterminants présents souvent avec les mots et qui sont considérés comme une unité à part entière qui se compte séparément dans la phrase.)

Exemple :

La propagation = 2 mots

التفشي = 1 mots

D'où le nombre d'unités formant le discours est supérieur dans le discours de départ et celui d'arrivée.

L'interprétation linguistique proposée par France 24 comprend 293 mots.

L'interprétation interprétative comprend 166 mots.

293 – 166 = 127

La deuxième interprétation représente donc un pourcentage de 56,65% de la première.

L'interprétation évaluée reste tout de même de qualité, et elle a bien repris le message véhiculé par le président français Emmanuel Macron.

4. Conclusion :

A partir des données et des exemples précédemment mentionnés, nous espérons avoir répondu à notre question de recherche. Nous sommes donc menés à affirmer nos hypothèses lancées au début de l'étude. Les postulats du modèle interprétatif sont parfaitement applicables et adaptables pour évaluer une interprétation quelque soit sa nature (simultanée, consécutive, à vue...). Cependant, les autres modèles d'évaluation conçus spécialement pour évaluer les traductions écrites ne peuvent couvrir qu'une partie minime de l'évaluation de traduction orale qui se résume en l'aspect linguistique de la prestation d'interprétation. Dans leur ensemble les critères de sélection pour intégrer une formation d'interprétation ou d'interprétation de conférences répondent aux objectifs de ces dernières, et donc englobent les qualités d'un acte d'interprétation parfaitement accompli. Ces critères sont en mesure d'être adoptés pour évaluer l'interprétation dans son ensemble.

5. Références :

- AlHalaki, Mohannad. (2019). Les difficultés linguistico-culturelles chez les praticiens et les étudiants en interprétation de conférence (français/ anglais- arabe). Université Sorbonne paris. France.
- Delisle, Jean. (réd). (1981)0 L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, pp. Canada.
- Gile, Daniel. (1985). Le modèle d'efforts et de l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. Meta, 30 (1), 44-48. Voir : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1985-v30-n1-meta307/002893ar/> Consulté le : 12/08/2020.
- Guidère, Mathieu. (2008). Introduction à la traductologie : Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles, Groupe de Boeck s.a, 2008. Belgique.
- House, Juliane. (1997). Translation Quality Assessment: A Model Revisited. Editions Gunter Narr Verlag. Germany.
- Larose, Robert. (1998). Méthodologie de l'évaluation des traductions. Meta, 43 (2), Voir : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n2-meta171/003410ar/> Consulté le : 10/07/2020.
- Lederer, Marianne. (1997). La Théorie Interprétative de la Traduction, Revue des Lettres et de Traduction, USEK, Liban, voir : https://www.researchgate.net/publication/279679706_La_theorie_interpretative_de_la_traduction_un_resume consulté le: 08/08/2020.
- . (1994). La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Paris, Hachette. France.
- Machlab, R. (2020). Le traducteur professionnel صناعة الترجمة وأصولها، قاموس المترجم De l'Arabe vers le Français, Berouth, DAR EL-RATEB. Liban.
- Seleskovitch, Danika. and Lederer, Marianne. (1993). Interpréter pour traduire, Paris, Didier.
- . (1989). Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Paris, Didier érudition. France.

**L'évaluation de l'interprétation entre conceptualisation et concrétisation
sur les bases de la théorie interprétative**

جونز، رودريك. (2016). ترجمة المؤتمرات: مبادئها وأساليبها. تر: الحجي ريم، نور بابليشينغ. ألمانيا. (طبع العمل الأصلي 2002).

ليديرير، ماريان وسيليسكوفيتش، دانيكا. (2009). التأويل سبيلاً إلى الترجمة، الطبعة الأولى، تر: فايزة القاسم، بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، توزيع مركز دراسات الوحدة العربية. مارك شتلويرث، مويرا كوي. (2008). معجم دراسات الترجمة. تر: جمال الجزيري، الطبعة الأولى، القاهرة، المركز القومي للترجمة.

صوان فرج، محمد. (2019). الترجمة الأسس النظرية والممارسة. الطبعة الأولى، الجزائر، ابن النديم للنشر والتوزيع، بيروت، دار الروافد الثقافية — ناشرون.

مندي، جيريمي. (2010). مدخل إلى دراسات الترجمة نظريات وتطبيقات، تر: د. هشام علي جواد، الطبعة الأولى، هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث.